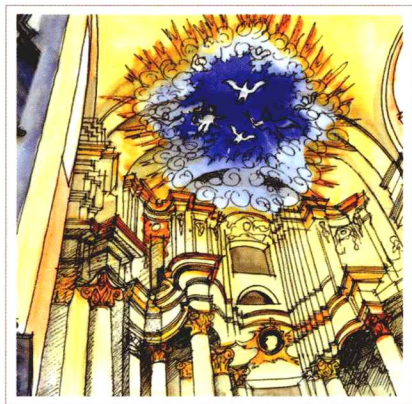


英汉对照版



飞鸟集

STRAY BIRDS
[印]泰戈尔 / 著 玲子

NLIC2970803080

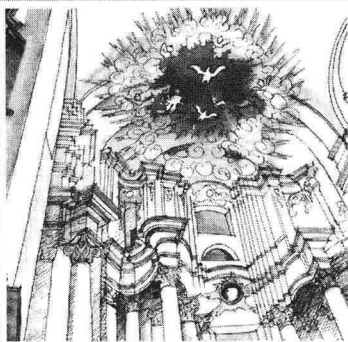
of summer come to my window to my seat my song
leaves of autumn which bear no song
d fall there with a sigh
of little vagrants of the world
footprints in my words
puts off its mask of sadness to its lover
es small as one song, as one kiss of the eternal
y desert is burning for the love of a blade of grass
s her head and laughs and flies away
shed tears when you miss the sun, you also m
in your way beg for your song and your me
ater. Will you carry the burden of their lame
ul face haunts my dreams like the rain at night
dreamt that we were strangers.
up to find that we were dear to each other
hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees
een fingers,
e breeze, are playing upon my heart the music of the ripples
guage is thine, O sea?"
age of eternal question"
avage is now answer, O sky?"

世界上最伟大的抒情诗集
天堂送给大地的诗篇
爱情与自然交汇的生命格言

中学生必读
诗歌经典

黑龙江科学技术出版社

中学生必读诗歌经典
英汉对照版



飞鸟集

STRAPI
[印] 泰戈尔

译 5

黑龙江科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集 / (印)泰戈尔(Tagore,R.)著;玲子译.——哈尔滨:
黑龙江科学技术出版社, 2011.12

(中学生必读诗歌经典)

ISBN 978-7-5388-6905-7

I. ①飞… II. ①泰… ②玲… III. ①诗集—印度—现代
IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 259260 号

飞鸟集

STRAY BIRDS

著 者 [印] 泰戈尔

译 者 玲 子

责任编辑 回 博

封面设计 小 优

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址:哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编:150001

电话:(0451) 53642106 电传:(0451) 53642143

网址:www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 北京市通州兴龙印刷厂

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 12

字 数 40 千字

版 次 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6905-7/Z·917

定 价 22.90 元

【版权所有,请勿翻印、转载】



记得当年，青春心境满是缤纷的意绪；少年的心中，似乎到处是诗。无论在紧张的课时间歇，还是夜下苦读之后，都不会忘记吟诵一两句泰戈尔、纪伯伦或惠特曼等世界级大师的名篇，那无数璀璨如星的智慧火花在心灵底片上流光溢彩，令我陶醉在诗人营造的或唯美、或纯真、或深邃、或激昂的意境中；而被誉为“爱情圣经”的莎士比亚的《十四行诗》则让我对友谊的甘醇和爱情的甜蜜充满了遐思，对未来的岁月充满了憧憬。如今，当我每每伏案之时，常常会有美妙的诗句蓦然跳出尘封的记忆，如清新的和风将我疲惫甚至颓然的忧思无声地拂去，令我心重归纯朴，令我智重寻思考。

“我愿生命如夏花般美丽，死亡如秋叶般静美！”多么凝练的诗句，寥寥数语，却兼具情、景、意、理种种真味，隽永而深邃！这些萦绕于我心际、震撼我心灵的佳句便出自印度诗圣泰戈尔的代表作《飞鸟集》。初读《飞鸟集》，宛如置身于雨后初霁的夏日清晨，空灵、清透、心旌摇曳。尤其诗中别出心裁的人格化比喻，赋予世间种种鲜活的生命，极其亲切、自然、灵动！无独有偶，泰戈尔的《流萤集》也同样用清丽的词句为我们描绘出空逸、清幽的自然，并且韵律铿锵婉转，有如天籁之音。而在与《飞鸟集》齐名的《采果集》中，诗人富有理性地赞美着生命的存在，那幽深的意境和精妙的哲理，无不耐人寻味。

1913年，泰戈尔凭借哲理诗集《吉檀迦利》荣膺诺贝尔文学奖。在这部被称为神的颂歌的诗集中，泰戈尔歌颂的并非凌驾于万物之上的神，而是具有浓厚平民色彩的泛神，并以质朴的语言赞美了和平与真爱。可以说，诗人思想中超凡的理想主义

借由这部作品肃穆、优美的文学性得以完美展现。继《吉檀迦利》之后，泰戈尔创作了被誉为“生命之歌”的《园丁集》，近距离地回首青春往事，细腻委婉地将爱与幸福、烦恼与忧伤娓娓道来。而《新月集》则是睿智洁净的心灵唱出的童真之歌，是泰戈尔透过儿童般无邪的双眸，折射出的晶莹圣洁的童话世界，深邃明达的哲理蕴于童言稚语之间，智者的灵魂与纯真的童心如夏日的舞蝶，在娥眉新月下翩跹弄影。

月华如水，风波轻漾，在清凉的夜色中最适合吟读英国大诗人莎士比亚的《十四行诗》。友谊与爱情、青春和美丽——一株株人性的蓓蕾经由莎翁瑰丽的想象和华美语言的滋养，绽放成一朵朵生动而艳丽的奇葩。当微风轻拂，摇落那一层层浪漫、激情、乐观、狂放的花瓣，情感与理性、欲望与道德、痴情与背叛以及种种心灵的契合，在缤纷的落英中卓然傲立。

“阔别之日是否即重逢之时？我的夕阳是否即我的晨曦？”这在学生时代即熟稔于心的诗句，工作后，早已被“劳形之案牍”与“乱耳之丝竹”排挤得无法立足于方寸心田，然而多年来，每当送别之际、折柳之时，它便悄然叩击我心扉。纪伯伦，这位与泰戈尔同为东方文学巨匠的黎巴嫩诗人，在他的《先知》《沙与沫》等诸多诗集中，以“尖锐而非尖刻，讽喻而非嘲讽”的犀利语言，用对人类、祖国和民族的赤诚爱恋，对人类劣根性的含泪笑讽，对自然与美好的热切渴盼，悄悄燃亮了喧嚣都市人浮躁的心灯。

时光如白驹过隙，时代之潮裹挟着我们身不由己地向前奔走。当自己还惘然未觉地为蝇头微利而喋喋不休时，真我早已漠然逝远。是谁，是谁在百年前高声歌唱着自我？是他，是惠特曼——美国最具争议的诗人！在《草叶集》中高声吟咏着“我赞颂自我，歌唱自我……”以小草来赞颂平凡民众，大胆地歌颂“人类之爱”，将对自由和民主的向往表达得淋漓尽致。惠特曼的诗是无韵的，读他的诗不能苛求形式之美，而要着眼于直白语句所传达的思想与感情。诗人以不加修饰的语言，传递着热情奔放的思想，不矫情、不造作、豪野粗犷、奔放不羁，仿佛自由精神与沸腾的热血同在血管里激荡。

在这个所有人都奔波忙碌、行色匆匆的时代，浮躁的心灵多么需要汲取纯美而丰润的营养！缘于此，我们选出这些意境隽永、富含人类深邃情感的作品，采用中英文对译的形式，以原汁原味的英文语境和优美准确的汉语译文共同诠释原著厚重沉郁的文学内涵，奉送给所有渴望拥有平实心智、希望提高文学素养和英语水平的朋友们。



作者与作品

1861年,印度近代著名作家、诗人罗宾德拉纳特·泰戈尔出生于孟加拉一个被称为当时的学问艺术中心的贵族家庭。在富有哲学和文学艺术修养的家庭氛围的熏陶下,泰戈尔8岁就开始作诗;14岁即开始了剧本创作;15岁时,少年泰戈尔的第一本诗集《原野之花》问世,他由此而被誉为“孟加拉的雪莱”。1913年,译成英文的哲理诗集《吉檀迦利》使他一举夺得诺贝尔文学奖,成为荣获此奖项的亚洲第一人,并被印度及世界许多国家尊为“诗圣”。

泰戈尔既是印度民族诗体的继承者,也是新诗体的开拓者,他的诗具有很强的韵律感,发表于1916年的《飞鸟集》即具有这样的特色。由三百多首清新、雅致的小诗组成的《飞鸟集》打破了固有的诗体格律,“不保留诗歌格律明显的抑扬顿挫”,深刻的智慧和简短的篇幅为其鲜明特色。自然界的远山近树、飞鸟流萤、溪泉飞瀑等等都被赋予诗的情韵,无不闪烁着智慧的光彩。美籍华人学者周策纵先生认为,这些小诗“真像海滩上晶莹的鹅卵石,每一颗自有一个天地。它们是零碎的、短小的;但却是丰富的、深刻的。”

《飞鸟集》被誉为世界上最杰出的抒情诗集之一,在这部诗集中,作者以简短的语句道出了深刻的人生感悟,引领读者沿着他的心路历程去探寻真理和智慧之源。

1

*Stray birds of summer come to my window to sing and fly
away.*

*And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter
and fall there with a sign.*

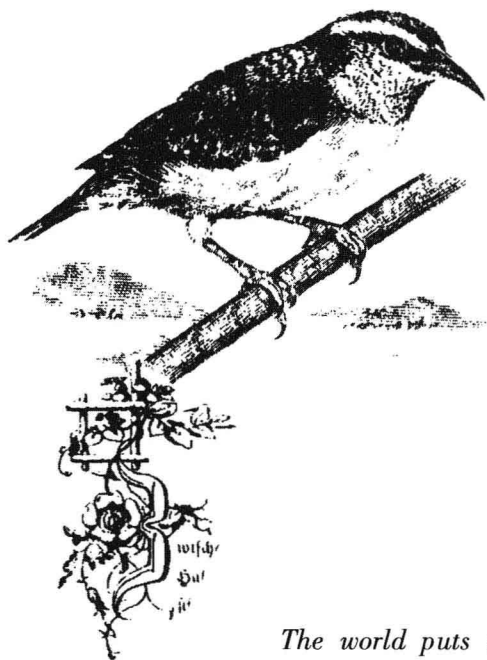
夏日的翔鸟，飞落我的窗前歌唱，然后悄然飞去。

秋天的黄叶，它们无歌可唱，哀叹着，飘落了一地。

2

*O troupe of little vagrants of the world, leave your foot-
prints in my words.*

啊！尘世中一队小小的旅人啊，请把你们的履痕印在我的
诗歌里。



3

*The world puts off its mask of vastness to its
lover.*

*It becomes small as one song, as one kiss of the
eternal.*

世界面对它的爱人,揭开自己博大的面纱。

它又倏忽变小,小得宛如一支歌谣,宛如永恒
的亲吻。

4

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

是大地的清泪，令她的浅笑宛如鲜花般青春永在。

5

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

广袤的沙海狂热地追求一茎绿草的真爱，然而，她却含笑摇首，飘然飞远。

6

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

如果你因错过了太阳而哭泣，那么你也将错过群星了。

7

*The sands in your way beg for
your song and your movement, dancing
water. Will you carry the burden
of their lameness?*

涌舞的水流啊，你旅程中的泥沙，正企盼你的欢歌和流韵呢。你可愿背负跛足的泥沙共同旅行？

8

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

她那热切企盼的面庞，如夜之细雨般，萦绕浸润着我的魂梦。

9

*Once we dreamt that we were strangers. We wake up to
find that we were dear to each other.*

曾经,我们恍惚梦见彼此竟陌生如许。悠悠梦醒,才蓦然
感觉我们原本如此亲密。



10

*Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening
among the silent trees.*

忧伤在我的心湖重归于宁静，宛如沉沉暮霭降临于幽寂的林野。

11

*Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon
my heart the music of the ripples.*

一些无形的手指，宛如悠闲的微风，拨弄我的心弦，奏出涟漪之声。

12

“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is your answer, O sky?”

“The language of eternal silence.”

“啊，大海，你在倾诉什么？”

“是永恒的疑惑。”

“啊，苍穹，你以什么作答？”

“是缄默至永恒。”

13

*Listen, my heart, to the whispers of the world with which it
makes love to you.*

凝神谛听，我的心，快听那世界的细语嚶哼，那是它对你
爱的呼应。

14

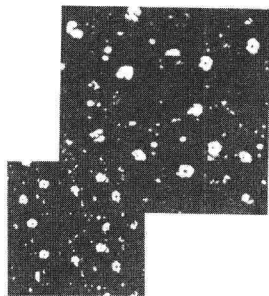
The mystery of creation is like the darkness of night — it is great.

Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

造物之神秘，犹如永夜的幽暗——宏伟而博大。

而知识的幻影却如同清晨的薄雾。





15

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

不要因为峭壁的高耸，便让你的爱情休憩于峭壁之上。

16

*I sit at my window this morning where the world like a
passer-by stops for a moment, nods to me and goes.*

今晨，我倚轩窗小坐，世界宛如一位过客向我颌首致意，
稍作盘桓即转身而去。

*These little thoughts are the rustle of leaves; they
have their whisper of joy in my mind.*

这些思绪的碎片,正是树叶的飒飒呢喃;它们欢快地
低语着,在我心里。





18

What you are you do not see, what you see is your shadow.

你看不见自我,你所看见的,只是自身的投影。

19

My wishes are fools, they shout across thy song, my Master.

Let me but listen.

上帝啊,我的那些企盼真是愚蠢透顶,它们以喧嚣吵闹应和你欢愉的歌声。

就让我无言地聆听吧。